

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Република Боливия за прекурсори и химически вещества, които се използват често в незаконното производство на наркотични вещества или психотропни субстанции

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

наричана по-нататък „Общността”, от една страна, и

РЕПУБЛИКА БОЛИВИЯ,

наричана по-нататък „Боливия”, от друга страна,

наричани по-нататък „договарящи страни”,

ТВЪРДО РЕШЕНИ да предотвратяват и да се борят срещу незаконното производство на наркотични и психотропни вещества чрез контролиране на доставките на прекурсори и химически вещества, които се използват често за тези цели;

КАТО ОТЧИТАТ член 12 от Конвенцията на Обединените нации от 1988 г. срещу незаконния трафик на наркотични и психотропни вещества;

КАТО СЕ СЪГЛАСЯВАТ със заключителния Доклад на Работната група по химически контрол (CATF), одобрен от Г-7 на срещата на високо ниво в Лондон на 15 юли 1991 г. по проблемите на икономиката, който препоръчваше засилването на международното сътрудничество чрез сключване на двустранни споразумения, по-специално между регионите и страните, които са въввлечени в износа, вноса и транзита на тези химически вещества;

УБЕДЕНИ, че международната търговия представлява специфичен рисков фактор и че само договорености за сътрудничество между засегнатите региони могат да предотвратят тази заплаха, по-специално чрез свързването на контрола по износа с контрола по вноса;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ общия си ангажимент да създават механизми за помощ и сътрудничество между Боливия и Общността, за да се борят в съгласие с насоките и действията, за които е взето решение на международно ниво, срещу отклоняването на контролирани вещества за незаконни цели;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че тези химически вещества се използват също в широк мащаб за легитимни цели и че международната търговия не трябва да бъде възпрепятствана от прекалени процедури по мониторинг;

РЕШИХА да сключат Споразумение за контрола върху прекурсори и химически вещества, които се използват често в незаконното производство на наркотични или психотропни вещества, и за тази цел определиха като свои пълномощници:

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ:

РЕПУБЛИКА БОЛИВИЯ:

21995A1230(10) - ЦПР - редактиран

КОИТО, след като размениха своите надлежно оформени пълномощия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Обхват на споразумението

1. Настоящото споразумение определя мерките за засилване на административното сътрудничество между договарящите страни с оглед предотвратяване отклоняването на вещества, които са използвани често в незаконното производство на наркотични или психотропни вещества, без да се накърнява съответното признаване на законните интереси на търговията и индустрията.

2. За тази цел, договарящите страни се подпомагат взаимно, както е изложено в настоящото споразумение, особено в:

- мониторинга върху взаимната им търговия с контролирани вещества, с цел да предотвратяват тяхното отклонение за незаконни цели,

- предоставянето на взаимна административна помощ, която гарантира, че разпоредбите на съответното законодателство в областта на контрола върху търговията с вещества се прилагат правилно.

3. Без да се засягат възможните изменения и допълнения, които могат да бъдат приети в рамките на компетенциите на Съвместната група за контрол, настоящото споразумение се прилага за химическите вещества, изброени в приложението, с неговите изменения и допълнения, към Конвенцията на ООН от 1988 г. срещу незаконния трафик на наркотични и психотропни вещества, наричани по-нататък „контролирани вещества”.

Член 2

Мониторинг върху търговията

1. Договарящите страни се консултират и информират взаимно по тяхна инициатива относно всяко съмнение за възможно отклонение на контролирани вещества с цел незаконно производство на наркотични или психотропни вещества, по-специално при откриването на пратка с необичайно количество или при необичайни обстоятелства.

2. По отношение на контролираните вещества, изброени в приложение А към настоящото споразумение, компетентният орган на договарящата страна по износа изпраща на компетентния орган на договарящата страна по вноса копие на разрешителното за износ към момента на неговото издаване и преди отпътуването на пратката. Когато операторът ползва в страната на износа издадено индивидуално разрешително, което обхваща многократни експортни операции, се предоставя специфична информация.

3. По отношение на изброените в приложение В към настоящото споразумение контролирани вещества, износьт се разрешава, само когато договарящата се страна по вноса е дала съгласието си за това.

4. Договарящите страни се ангажират да предоставят, на реципрочна основа и едновременно, необходимото съдействие за всяка представена информация или поискана мярка съгласно този член.

5. При прилагането на горе упоменатите мерки по контрола върху търговията изцяло се съблюдават законните интереси на търговията. По-специално, в обхванатите в алинея 3 случаи отговорът от договарящата страна по вноса се предоставя в рамките на 15 работни дни след получаването на съобщението от договарящата страна по износа. Отсъствието на отговор в рамките на този срок се счита за даване на разрешително за внос. Отказът да се даде разрешително за внос се съобщава на договарящата страна по износа в писмена форма в рамките на срока и следва да бъде обоснован.

Член 3

Суспендиране на пратки

1. Без да се накърнява всяко възможно изпълнение на технически мерки, свързани с правоприлагането, пратките се суспендират, ако по мнение на която и да е договаряща се страна са налице основателни причини да се счита, че контролираните вещества могат да бъдат отклонени за незаконното производство на наркотични или психотропни вещества, или когато в случаите, описани в член 2, параграф 3, договарящата се страна по вноса поиска тяхното суспендиране.

2. Договарящите страни си сътрудничат при взаимното предоставяне на всяка информация, отнасяща се до предполагаемите операции по отклонение.

Член 4

Взаимна административна помощ

1. Договарящите страни си предоставят взаимно, по собствена инициатива или при поискване, всяка информация с цел предотвратяване отклонението на контролирани вещества за незаконното производство на наркотични или психотропни вещества и разследват случаи на съмнение за отклонение. Когато е необходимо, те приемат подходящи предпазни мерки за предотвратяване на отклонения.

2. Всяко искане за информация или предпазни мерки се изпълнява възможно най-бързо.

3. Исканията за административна помощ се изпълняват в съответствие със законите, нормативните актове и другите правни инструменти на замолената договаряща се страна.

4. Служители на договаряща се страна могат, със съгласието на другата договаряща се страна, да присъстват при разследванията, които се извършват на територията на последната.

5. Договарящите страни се подпомагат взаимно с цел улесняване предоставянето на доказателства.

6. Предвидената в този член административна помощ нито засяга правилата, които регулират взаимната правна помощ в наказателно-правната област, нито се прилага за информация, получена в рамките на правомощията, упражнявани по искане на съдебен орган, освен ако органът изрично се съгласи за това.

7. Може да бъде поискана информация по отношение на химически вещества, които се използват често в незаконното производство на наркотични или психотропни вещества, но които не са включени в обхвата на настоящото споразумение.

Член 5

Обмен на информация и конфиденциалност

1. Всяка информация, която се предава в каквато и да е форма съгласно настоящото споразумение, е от поверителен или служебен характер, в зависимост от приложимите във всяка от договарящите страни правила. Тя се третира като служебна тайна и се ползва със закрилата, с която се ползва подобна информация по силата на съответните закони на договарящата се страна, която е получила информацията, както и съответните разпоредби, приложими за органите на Общността.

2. Отнасящи се за лица данни могат да бъдат обменяни, само когато получаващата договаряща се страна се ангажира да осигури закрила на тези данни, най-малкото по подобен начин на този, приложим за конкретния случай в изпращащата договаряща се страна, която е длъжна да ги предостави.

3. Получената информация се използва единствено за целите на настоящото споразумение. Когато една от договарящите страни поиска използването на тази информация за други цели, тя поисква предварителното писмено съгласие на органа, който е предоставил информацията. Освен това, подобно използване е предмет на всички установени от този орган ограничения.

4. Алинея 3 няма да възпрепятства използването на информацията в каквито и да е съдебни или административни производства, образувани впоследствие за неспазване на законодателството относно контрола върху вещества. Компетентният орган, който е предоставил информацията, бива уведомяван за това използване.

Член 6

Изключения от задължението за предоставяне на помощ

1. Договарящите страни могат да откажат предоставянето на помощ, предвидена в настоящото споразумение, ако това би:

а) засегнало суверенитета на Боливия или на държава-членка на Общността;

21995A1230(10) - ЦПР - редактиран

б) би засегнало държавната политика, сигурността или други съществени интереси, по-специално назованите в член 5, параграф 2 случаи; или

в) нарушило индустриална, търговска или професионална тайна.

2. Ако една договаряща се страна поиска помощ, която тя самата не би могла да предостави изцяло или частично при подобно искане, в своето искане тя излага ситуацията. След това, другата договаряща се страна взема решение, в каква форма може да изпълни искането.

3. Ако помощта е отказана, решението и неговите мотиви се съобщават на другата договаряща се страна без забавяне.

Член 7

Техническо и научно сътрудничество

Договарящите страни си сътрудничат при идентифицирането на нови методи за отклоняване, както и при подходящи противодействащи мерки, включително техническо сътрудничество с цел укрепване на административните и правоприлагащите структури в тази област и насърчаване на сътрудничеството с търговията и индустрията. Това техническо сътрудничество може да включва по-специално програми за обучение и обмен за съответните служители, както и необходимото оборудване за прилагането на настоящото споразумение.

Член 8

Мерки в процеса на прилагане

1. Договарящите страни се стремят да прилагат настоящото споразумение, като вземат предвид необходимостта от съгласувана правна рамка за подхода към контролираните вещества за целия интер-американски регион.

2. Всяка договаряща се страна назначава компетентен орган или компетентни органи за координиране прилагането на настоящото споразумение. Тези органи контактуват директно един с друг за целите на настоящото споразумение.

3. Договарящите страни се информират взаимно за разпоредбите, които приемат за прилагането на настоящото споразумение.

Член 9

Съвместна група за контрол

1. С настоящото се създава Съвместна група за контрол върху прекурсори и химически вещества, наричана по-нататък „Съвместната група за контрол”, в която е представена всяка договаряща се страна по настоящото споразумение.

2. Съвместната група за контрол действа по взаимно съгласие. Обичайно, тя заседава веднъж годишно, като датата, мястото и програмата се определят с взаимно съгласие. До степенята, до която е възможно, тези заседания се организират по еднакво време със заседанията на други съвместни комитети или съвместни групи, създадени между Общността и други държави-членки на Организацията на американските държави. Извънредни заседания на Съвместната група за контрол могат да бъдат свиквани със съгласието на договарящите страни.

3. Съвместната група за контрол приема процедурните си правила.

Член 10

Роля на Съвместната група за контрол

1. Съвместната група за контрол администрира настоящото споразумение и осигурява надлежното му прилагане. За тази цел:

- тя проучва и разработва необходимите средства за осигуряване правилното функциониране на настоящото споразумение,
- тя бива регулярно информирана от договарящите страни за техния опит при прилагането на настоящото споразумение,
- в случаите, предвидени в параграф 2, тя взема решения,
- в случаите, предвидени в параграф 3, тя прави препоръки,
- тя проучва и разработва мерките за техническа помощ, назовани в член 7,
- тя проучва и разработва други възможни форми на сътрудничество по въпроси, отнасящи се до прекурсори и химически вещества.

2. Съвместната група за контрол приема с взаимно съгласие решения за изменение и допълнение на приложения А и Б.

Тези решения се изпълняват от договарящите страни в съответствие с тяхното законодателство.

Ако представител на договаряща се страна е приел решение в Съвместната група за контрол при условие на завършване на необходимите процедури, то решението влиза в сила на първия ден от втория месец след уведомлението за завършването на тези процедури, освен ако в него няма определена дата.

3. Съвместната група за контрол препоръчва на договарящите страни:

- а) изменения на настоящото споразумение;
- б) всички други мерки, които се изискват за прилагането на настоящото споразумение.

Член 11

Други договорености

1. Без да се накърняват разпоредбите на Договора за създаване на Европейската общност, разпоредбите на настоящото споразумение заменят разпоредбите на двустранни споразумения, които са сключени между отделни и няколко държави-членки на Общността и Боливия, ако те са несъвместими с първите. Тези двустранни споразумения не засягат разпоредбите на Общността, регулиращи предаването между компетентните органи в рамките на Общността на всяка информация, получена по въпроси, които са обхванати от настоящото споразумение и които биха били от интерес на Общностно ниво.
2. Договарящите страни се уведомяват взаимно и за всички взети съвместно с други страни мерки в областта на контрола върху вещества.

Член 12

Влизане в сила

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец, следващ датата на депозирането на последния документ за ратификация, приемане или одобрение в съответствие с приложимите за всяка договаряща се страна правила.
2. Названите в алинея 1 документи се депозират при генералния секретар на Съвета на Европейския съюз, който действа като депозитар.
3. Депозитарят съобщава на договарящите страни датата на депозирането на названите в алинея 1 документи за всяка договаряща се страна и датата на влизането в сила на настоящото споразумение.

Член 13

Срок на действие и денонсиране

1. Настоящото споразумение се сключва за срок от пет години и ако не бъде договорено друго, ще бъде подновено мълчаливо за последващи петгодишни периоди.
2. Настоящото споразумение може да бъде изменяно и допълвано с взаимното съгласие на договарящите страни.
3. Която и да е договаряща се страна може да денонсира настоящото споразумение с 12-месечно предварително писмено уведомление до другата договаряща се страна.

Член 14

Текстове с еднаква сила

Настоящото споразумение, което е съставено в два еднообразни екземпляра на датски, нидерландски, английски, финландски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и шведски езици, като всички текстове имат еднаква сила, се депозира в архива на Общия секретариат на Съвета на Европейския съюз, който предоставя заверено копие от него на всяка договаряща се страна.

Hecho en Madrid, el dieciocho de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfædiget i Madrid den attende december nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Madrid am achtzehnten Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στη Μαδρίτη, στις δεκαοκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Madrid on the eighteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Madrid, le dix-huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Съставено в Мадрид на осемнадесети декември хиляда деветстотин деветдесет и пета година.

Fatto a Madrid, addì diciotto dicembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Madrid, de achttiende december negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Madrid, em dezoito de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Madridissa kahdeksantenatoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Madrid den artonde december nittonhundranittio fem.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

За Европейската общност

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

21995A1230(10) - ЦПР - редактиран

Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
For Europeiska gemenskapen



J. B. S. 11/4
Mauritius

Por la República de Bolivia
For Republikken Bolivia
Für die Republik Bolivien
Για τη Δημοκρατία Βολιβίας
За Република Боливия
For the Republic of Bolivia
Pour la république de Bolivie
Per la Repubblica di Bolivia
Voor de Republiek Bolivia
Pela República da Bolivia
Bolivian tasavallan puolesta
För Republiken Bolivia

и / м.ч. 3

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Вещества, които са предмет на назованите в член 2, параграф 2 мерки:

метил-етил-кетон

толуол

калиев перманганат

сярна киселина

ацетон

етилов етер

солна киселина

оцетен анхидрид

аминобензоена киселина

фенилоцетна киселина

пиперидин

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Вещества, предмет на назоваиите в член 2, параграф 3 мерки.